



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Pebruari 2021 No.179

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 期待するそれともしない

Berharap atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 偶然即必然

Kebetulan adalah apa yang telah dipastian -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (17) 高齢者の生活

Dunia impian (17) Kehidupan lansia -

【6】Let's Positiv Thinking

- 負けを認める Mengakui kekalahan -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- 通学 Pergi ke kampus -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (5)

4. 資料を読み漁る (5) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 認めてもらいたい Ingin diakui -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 55 Dasar manusia 55 -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (3)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (3) -

【17-18】広告 Iklan

-2021年2月、3月セミナーの案内

Info seminar bulan Pebruari,

Maret 2021 -

【19】ばずるでははさ

【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【21】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【22】Serat Centhini チェンティニ古文

【23-24】キ・ハジャー・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Ko-edukasi dan ko-instruksi atau

Mendidik dan mengajar anak-anak

perempuan dan laki-laki bersama-sama (1)

男女共学について (1) -

【25】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 24

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 24 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【27-28】読者の声 Suara Pembaca

【29-30】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 谷 (3) Lembah (3) -

【30】編集後記 Dari Redaksi

【31-32】広告 Iklan

【33-34】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

期待するそれともしない

うちの事務所では毎年仕事始めの日に去年の目標が達成できたかどうかを確かめ、今年の目標を立てます。私の去年の目標の中に「怒らない」というものがありました。しかし、怒ってしまって、目標不達成となってしまいました。

そこで、どうして怒ってしまったのかを真剣に考えました。そこで出た答えは「周りに期待していたのにその期待通りにいかなかった」というものです。つまり、「怒り」の裏に「期待」があったのです。特に私の場合、いつもいろいろなことを考えているので、普通の人より期待が高かったようです。当然ながら期待が高過ぎれば高すぎるほど、期待通りに行かなくなる率は高くなります。そして怒りに達する率も高くなるということです。

いやいや、恥ずかしい話ですが、還暦を過ぎて初めてそのことを知った次第です。確かに人は期待させることで成長するという部分があります。逆に自分は期待されていないと感じると自暴自棄になったりもします。しかし過度の期待はお互いに不幸になるだけだと思います。これからは期待のレベルについて深く考えるようにしたいと思います。皆さんはどう思いますか。

Berharap atau tidak

Kalau di kantor saya, pada hari pertama masuk kantor awal tahun, memastikan apakah target tahun lalu tercapai, dan menentukan target tahun ini. Dalam target tahun lalu saya, ada “mengendalikan amarah”. Akan tetapi karena pernah marah maka menjadi tidak tercapai target.

Disitu saya berpikir kenapa menjadi marah dengan serius. Jawaban yang saya dapat adalah “Saya berharap sesuatu terhadap orang sekitarnya, namun harapan itu tidak dipenuhi”. Maksudnya di belakang “amarah” ada “harapan”. Kalau saya selalu berpikir macam-macam, maka kelihatannya harapannya lebih tinggi dibandingkan orang biasa. Tentu saja makin tinggi harapan, makin tinggi tingkat tidak mengikuti harapan. Dan tingkat sampai marah pun menjadi tinggi.

Waduh, hal yang sangat memalukan, namun setelah lewat usia 60, baru menyadari hal tersebut. Memang namanya manusia bisa berkembang karena diharapkan. Dan jika dirasakan saya tidak diharapkan, bisa menjadi merupakan diri dan menjadi kacau. Namun kalau harapan yang terlalu tinggi, hanya sering menjadi tidak bahagia saja. Selanjutnya saya berusaha memikirkan mengenai level harapan. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

偶然即必然

人間、生きてると様々な偶然に出会います。そしてその偶然により人生が大きく左右されたりします。一番大きな偶然は自分がこの世に生まれたことでしょう。自分の両親がいなければ自分はこの世に存在しません。そしてその両親もそれぞれの両親がいなければこの世に存在しません。つまり一代遡るごとに2倍、2倍で増えるわけです。例えば10台遡って計算したら512人という数字になりました。その512人の人がいなければ、今の自分がいないことになります。512人のうちの一人でも欠けていただけで今の自分は存在しないのです。そして、その512人の人全てが自分と血がつながっているのです。これは10代遡っただけの話です。それぞれ25歳ぐらいで子供を産んでいるとすると、たった250年前の話です。

今は西暦2021年。当然、先祖を辿っていくと紀元前からも私たちの先祖はいました。先程の計算で行くと250年で10代ですから、2,500年で100代となります。先程の計算を100代まで続けてみました。エクセルで数式を入れてそれを100回繰り返しました。すると、出てきた数字はなんと633,825,300,114,115,000,000,000,000,000 という数字でした。まさしく天文学的な数字ですね。50代前、約1,250年前ですと、562,949,953,421,312 という数字になります。562兆人です。その中の一人でも欠けていたら今の自分はいないのです。ちなみに現在の世界の人口は約78億人です。

先程の計算で行くと、34世代前の数字が8,589,934,592つまり85億人です。先程の1世代25年で計算すると、850年前の時点で、世界中の人の中の一人でも欠けていたら今の自分はいないという計算になります。おそらく、その時点での世界の人口はもっと少なかったと思われるので、およそ700年前と考えて良いと思います。

つまり、700年前の人は全て自分の祖先であると言えます。これは世界全体での人口です。ネットによると、江戸時代の日本の人口は約3千万人ということです。先程の計算では26代前が33,554,432人です。26代前というところとちょうど650年前になります。西暦1,370年ごろです。ちょうど南北朝時代です。その時代に生きていた人は全て自分の祖先であると言っても良いかもしれません。

長々と数字の話ばかりしてきましたが、今の自分がこのように生きていることがとんでもない奇跡であるということがおわかりいただけたと思います。そしてその奇跡はこれからも起き続けるのです。誰と知り合ってどんな子供ができるのか、その子供がどんな子供と知り合うのか。全ては偶然のように見えるかもしれませんが、実は既に神様に決められた必然的な出来事であると思うのです。

これは一つの例です。日々の中でどんなところに行って、どんな人と出会うか。ネットでどんな情報に巡り合うか。テレビでどんな番組と出会うか。全ては神様に決められたプログラムだ。つまり偶然即必然である。そう思うとなんだか安心できませんか。それとも逆ですか。私はどちらかというとも安心できる方です。



Kebetulan adalah apa yang telah dipastikan

Namanya manusia begitu hidup terus bisa ketemu berbagai macam kebetulan. Dan berdasarkan kebetulan tersebut, kehidupan kita bisa berubah. Kebetulan yang paling besar adalah diri-sendiri hidup di dunia ini. Jika tidak ada kedua orang tua, diri sendiri tidak ada di dunia ini. Dan kedua orang tua juga, kalau tidak ada kedua orang tua masing-masing, diri sendiri tidak ada di dunia ini. Berarti setiap generasi bertambah dua kali dua kali. Umpamanya jika mundur 10 generasi, menjadi angka 512. Jika tidak ada 512 orang, diri sendiri sekarang ini, berarti tidak ada. Di antara 512 orang satu orang pun tidak ada, diri sendiri sekarang ini, berarti tidak ada. Dan 512 orang semuanya ada hubungan darah dengan diri-sendiri. Jika dianggap masing-masing melahirkan anak rata-rata usia 25, hanya cerita 250 tahun yang lalu.

Sekarang tahun 2021 masehi. Jika menyusuri nenek moyang, tentu saja sebelum masehi pun ada nenek moyang kita. Jika berdasarkan perhitungan yang tadi, dengan 250 tahun 10 generasi, maka dengan 2,500 tahun menjadi 100 generasi. Saya iseng-iseng perhitungan yang tadi sampai 100 generasi. Saya memasukan rumus di excel dan ulang 100 kali. Dan angka yang keluar adalah ternyata 633,825,300,114,115,000,000,000,000,000. Angka seperti perhitungan bintang di luar angkasa ya. Jika 50 generasi yang lalu, sekitar 1,250 tahun yang lalu, menjadi 562,949,953,421,312. 562 triliun orang. Di antara itu 1 orang pun tidak ada, tidak ada diri-sendiri sekarang ini. Ngomong-ngomong jumlah penduduk seluruh dunia sekitar 7.8 miliar orang.

Jika berdasarkan perhitungan yang tadi, 34 generasi yang lalu adalah 8,589,934,592 orang. Sekitar 8.5 miliar orang. Jika hitung 1 generasi 25 tahun, 850 tahun yang lalu. Di situ satu orang pun tidak ada tidak ada diri sendiri sekarang ini. Di situ penduduk seluruh dunia mungkin lebih sedikit. Maka angka menjadi mirip penduduk seluruh dunia mungkin 700 tahun yang lalu.

Berarti orang seluruh dunia 700 tahun yang lalu adalah semua nenek moyang diri-sendiri. Ini adalah jumlah penduduk seluruh dunia. Menurut internet, waktu zaman Edo, penduduk Jepang sekitar 30 juta orang. Menurut perhitungan yang tadi, 26 generai yang lalu adalah 33,554,432 orang. Jika 26 generasi lalu, berarti sekitar 650 tahun yang lalu. Berarti zaman perang sebelum zaman Edo. Boleh dikatakan ornga-orang yang hidup pada zaman tersebut semua nenek moyang diri sendiri.

Maaf, agak panjang cerita angka-angka melulu. Namun dengan begini, mungkin telah merasa, diri-sendiri hidup di dunia ini, itulah suatu keajaiban. Dan keajaiban tersebut untuk masa depan pun berlanjut terus. Kita berjodoh dengan orang seperti siapa? Dan lahir anak seperti apa? Dan anak tersebut berjodoh orang seperti apa? Hal-hal tersebut kelihatannya semua kebetulan. Namun menurut saya hal tersebut adalah hal yang keharusan yang telah ditentukan oleh Tuhan.

Ini hanya salah satu contoh saja. Dalam sehari-hari, pergi ke mana dan ketemu siapa? Di internet, kite bertemu informasi seperti apa? Di TV nonton program seperti apa? Semua telah diprogram oleh Tuhan. Maksudnya kebetulan adalah apa yang telah dipastikan. Jika memikirkan begitu bagaimana bisa menjadi tenang? Atau sebaliknya? Kalau saya yang bisa menjadi tenang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (17) 高齢者の生活

基本的に大家族主義なので、高齢者は家族の中で暮らしています。以前、歳をとると子供たちに迷惑をかけたくないという考え方があったようですが、今は家で孫たちと暮らすのが普通です。

子供がいない高齢者は大家族、つまり自分の兄弟や親のつながりからの親戚のつながりで家族として暮らしています。生活費については子供たちが面倒を見るのが通常ですが、高齢者でもできる様々な仕事がありますので、お小遣いを自由に稼ぐことができます。

また、地域でのつながりも強くなっています。そこでは、高齢者から歴史や文化を学ぶ場も頻繁に開催され、世代間のつながりも以前に比べ強くなっています。

Dunia impian (17) Kehidupan lansia

Pada dasarnya lansia hidup di dalam keluarga, karena ada prinsip keluarga besar. Dulu kayaknya ada suatu pikiran, setelah tua tidak mau ganggu anak-anak, namun kalau sekarang sudah biasa tinggal sama anak-anak.

Kalau lansia yang tidak punya anak, hidup di keluarga besar, maksudnya dari hubungan saudara kandung atau hubungan dari orang tua. Mengenai biaya hidup, biasanya didukung oleh anak-anak, namun ada banyak pekerjaan yang bisa dilakukan oleh lansia pun, namun bisa menjadi uang saku dengan bebas.

Dan hubungan di daerah pun menjadi kuat. Di situ sering diadakan acara belajar sejarah dan budaya dari orang tua, maka hubungan antara generasi pun menjadi makin kuat.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

負けを認める

人間同士の諍いは様々なところで起こります。特に近い関係で頻繁に起こるようです。夫婦間、兄弟間など。そしてその諍いの多くは自分が主張していることが受け入れられないために起きているようです。それがわかればその諍いを収めるのは本当は簡単だと思います。そうです。自分の負けを認めることです。

なんだ、そんなことだったのか、とは思いますが、実はその「負けを認める」ことが実に難しいみたいです。人によっては負けを認めることは、自分の存在自体を否定することにつながるとさえ思っている人もいないのでしょうか。人間というものはそれだけ面倒くさいものなのですね。

負けを認めるための一つの良い方法はお互いの目的を明確にすることだと思います。例えば子供の教育のことで夫婦の意見が合わないために諍いが起きているとします。そこでちょっと考えてみましょう。子供の教育の目的はなんですか。それは子供の心が安定し、心身共に健やかに育つことだと思います。両親の中が悪かったら子供の心は逆に荒んでしまいます。本末転倒ですね。

理屈では分かっているのですが。なかなか難しいですね。まずは、相手のせいにするのではなく、自分から率先して負けを認めることだと思います。「負けを認めることができる人ができた人間なのだ」と信じて。

Mengakui kekalahan

Pertengkaran antar manusia bisa terjadi di mana-mana. Kelihatannya mala terjadi antara hubungan yang dekat. Seperti suami isteri, antara saudara dsb. Dan pertengkaran tersebut, kelihatannya terjadi karena merasa tidak diterima apa yang saya inginkan. Jika mengerti hal tersebut, meredakan pertengkaran, sebenarnya hal yang gampang. Memang begitu. Mengakui kekalahan saja.

Oh hanya begitu saja. Bisa memikirkan begitu, namun “mengakui kekalahan” itulah ternyata kelihatannya hal yang sangat sulit. Jangan-jangan ada orang yang anggap, bahwa jika mengakui kekalahan, berarti menyangkal keberadaan diri-sendiri. Namanya manusia, makhluk hidup yang sampai begitu repot ya.

Menurut saya, salah satu cara mengakui kekalahan adalah menjelaskan tujuan bersama. Misalnya lagi bertenkar karena cara mendidik anak opininya tidak sama antara suami isteri. Di situ mari kita memikirkan sejenab. Tujuan pendidikan anak itu apa? Yaitu hati anak menjadi tenang, dan bertumbuh lahir dan batin secara sehat. Jika hubungan kedua orang tuanya tidak baik, hati anak menjadi tidak stabil. Tujuan dan kenyataannya mala menjadi terbalik.

Secara teori, bisa mengerti. Namun hal yang sulit ya. Yang penting bukan menyalahkan lawan, namun dari diri-sendiri mengakui kekalahan terlebih dahulu. Dengan percaya bahwa “orang yang bisa mengakui kekalahanlah, orang yang lebih matang.”

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

通学

私がインドネシア語を勉強していたインドネシア大学の新しいキャンパスは西ジャワ州のデポックというところにあります。ジャカルタ特別州の南隣にある町です。私がインドネシア大学に通い始めた年（1987年）に、ジャカルタの中心のサレンバとラワマグンにあったキャンパスからそのデポックにちょうど移ったところでした。言わば私が新しいキャンパスの一期生、といったところでしょうか。その時、私が住んでいたのは南ジャカルタの北端にあるマンガライです。最初のうちはそこからメトロミニと呼ばれる乗合バスで通っていました。

ジャカルタにはメトロミニとコパジャという2種類の中型の乗合バスの会社があります。メトロミニはオレンジ色、コパジャは緑色をベースにしたデザインで、それぞれルートごとに番号が決められています。私が使っていたのは62番のメトロミニです。マンガライに小さなバスターミナルがあり、そこから南ジャカルタの市場であるパサーリングーに行きます。そこでデポック行きの同じく中型のバスに乗り換えます。

この中型のバスですが、天井が低く、普通に立つと頭が天井にぶつかってしまいます。一回冗談でわざと頭を天井に付け、それで体を支えながら乗ったことがあります。そしたら頭にしっかり汚れがついてしまい、頭を洗ったら水が真っ黒になってしまいました。

この中型のバスは運賃が確か300ルピアだったと思います。でも学生割引があって学生は100ルピアでした。当時一円が12ルピアぐらいだったので、10円に満たないお金でバスに乗っていたこととなります。私と一緒にインドネシア語を勉強していた40代ぐらいの友達が100ルピア払ったら足りないと言われ、「学生だ」と言って学生証を見せたら車掌が苦笑いしたというエピソードがあります。

このバスは当然ながらエアコンはありません。乗降口は二つあるのですが、二つとも開けたまま走ります。特にバス停のようなものはありませんが、病院とか歩道橋とか目印になるものの名前を車掌が叫びます。例えば「パサール、パサール（市場、市場）」といった具合です。するとそこで降りたい人は「パサール、キリ（市場、左に寄って）」と叫ぶか、自分の降りたいところで思いっきり天井を叩きます。

降りる人が少ない場合、バスは完全に止まらないことがよくあります。その時車掌は「カキ・キリ、カキ・キリ（左足、左足）」と叫びます。左足から降りろという意味です。乗降口から降りる場合、バスは右側に向かって走っているので、左足から降りれば重心が右に流れるのでそこで右足が使えるというわけです。

今、このように書いてみると当時の懐かしい思い出が蘇ってきます。今は、自分の車があるのでほとんどバスに乗る機会はありませんが、また乗ってみようかな。でももう歳なので無理をしてはいけませんね。



Pergi ke kampus

Kampus baru universitas Indonesia yang saya belajar bahasa Indonesia, ada di Depok, Jawa-Barat. Kota yang sebelah Selatan DKI Jakarta. Pada tahun yang mulai belajar di universitas Indonesia (Tahun 1987), pas pindah dari Salemba dan Rawamangun yang ada di tengah Jakarta ke Depok. Boleh dikatakan saya adalah angkatan pertama di kampus baru. Pada waktu itu, saya tinggal di Manggarai yang ada di pinggir Utara Jakarta Selatan. Pada awalnya saya ke kampus dengan menggunakan mini bus bernama Metro Mini.

Kalau di Jakarta, ada 2 macam perusahaan mini bus, yaitu Metro Mini dan Kopaja. Design Metro Mini berdasarkan warna orange, dan Kopaja berdasarkan warna hijau. Masing-masing tergantung rute, ditentukan nomor. Yang saya gunakan adalah Metro Mini nomor 62. Di Manggarai ada terminal kecil, dan dari situ menuju ke Pasar Minggu salah satu pasar yang ada di Jakarta Selatan. Dan dari situ ganti mini bus tujuan Depok.

Kalau mini bus ini, langit-langitnya agak rendah, dan kalau berdiri lurus, kepalanya tabrak ke langit-langit. Saya pernah naik dengan berdiri lurus dan tahan badan dengan kepala. Dengan begitu, ternyata kepala saya kena debu, dan begitu kramas, airnya menjadi hitam.

Ongkos mini bus itu, waktu itu kalau tidak salah 300 rupiah. Namun dengan diskon pelajar, bisa naik dengan 100 rupiah. Waktu itu krus 1 yen kira-kira 12, maka bisa naik dengan kurang dari 10 yen. Ada teman saya orang Jepang yang sama-sama belajar bahasa Indonesia usianya sekitar 40 tahun, begitu bayar 100 rupiah, dikatakan “kurang” dari kenek. Dan dia langsung kasih lihat kartu mahasiswa. Ternyata kenek itu senyum sinis. Ada cerita seperti itu juga.

Bis tersebut tentu saja tidak ada AC. Pintu naik ada 2, dan dia jalan dengan tetap kondisi pintu terbuka. Tidak ada halte secara khusus, namun kenek triak nama yang menjadi patokan, seperti rumah sakit, jembatan dsb. Seperti “Pasar! Pasar!” . Dan orang yang ingin turun di situ, teriak seperti “Pasar kiri!” , atau pukul langit-langit dengan keras waktu dekat tempat yang ingin turun.

Kalau yang turun tidak begitu banyak, sering bis tidak berhenti secara pasti. Pada waktu itu, kenek bilang “kaki kiri, kaki kiri” . Maksudnya turun dari kaki kiri. Pada waktu turun dari pintu, bis menuju ke arah kanan, maka jika turun dari kaki kiri, beban badan geser ke kanan, maka di situ masih bisa genakan kaki kanan.

Jika menulis seperti ini, saya rindukan suasana pada waktu itu. Sekarang karena ada mobil sendiri, hampir tidak ada kesempatan untuk naik bis, tapi boleh juga ya naik lagi. Namun karena sudah tua, tidak boleh macam-macam kali ya.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

4. Membalik-balik Dokumen (5)

Sementara saya membaca semua sokumen tersebut dalam situasi alam Flores yang tenang dan tenteram, kesimpulan-kesimpulan tersebut terasa mengawang-awang. Saya meletakkan dokumen-dokumen itu sesaat untuk berpikir sementara bunyi lonceng gereja bertalu-talu dari menara katedral. Di kejauhan Fuji Flores terlihat mengepul-gepulkan asapnya ke langit.

Dokumen yang telah kubaca terasa mengandung banyak kontradiksi, dan dalam banyak hal malah tidak realistis. Pertama-tama, tidak ada kenyataan konkret yang dapat dipakai sebagai tumpuan tempat berpijak. Kedua, dokumen itu mulai dengan satu dasar yang ngawur, yaitu dengan menyatakan bahwa telah tiba saatnya untuk meresmikan pemerintah sipil di Flores. Padahal perang masih berkecamuk tidak jauh dari sini. Dokumen tersebut merupakan satu pertimbangan utama, yaitu bahwa pemerintah sipil harus digabungkan dengan kekuasaan militer dan menjadi pembantu militer demi kepentingan peperangan. Pemerintah sipil sebenarnya baru dapat dilaksanakan bila perang telah usai. Ketiga, dokumen-dokumen tersebut memberikan penilaian yang tidak lengkap dan berat sebelah terhadap agama Katolik yang didasarkan pada prasangka yang dibuat-buat sebelumnya.

Imam-imam Katolik, misalnya, dikecam takabur dan memisahkan diri dari cara hidup rakyat pribumi. Akan tetapi, saya sendiri tidak bisa mengerti mengapa mereka harus meninggalkan adat kebiasaan mereka, lalu merasuk cara hidup primitif dari orang-orang yang masih terkebelakang. Sebagai misionaris, memang mereka harus menyamakan diri dan bersatu dengan umat. Akan tetapi, toh harus diingat bahwa mereka bukan lahir di Flores.

Karena itu, tidak dapat diharapkan bahwa mereka akan menghayati cara hidup primitif baik kebudayaan maupun adat-istiadatnya. Tujuan mereka adalah untuk mengangkat standar hidup orang-orang Flores. Jika mereka berbuat berlebihan, memang pantas dicela. Akan tetapi, apa yang dituduhkan di atas, menurut pendapatku, dapat dimaafkan, karena mereka juga adalah manusia sama seperti kita.

Dokumen juga menyebutkan bahwa gedung gereja yang terlalu agung tidak pada tempatnya. Gedung-gedung itu dianggap sebagai satu “show” terhadap keunggulan kebudayaan dan peradaban para misionaris. Bukankah setiap negara membangun gerejanya atau kuil-kuil jauh lebih indah dan agung dibandingkan dengan perumahan rakyat? Di Jepang sendiri, kita memiliki kuil-kuil yang megah sebagai satu monumen seni arsitek yang mengagumkan. Akan tetapi, tak seorang pun mengecam umat yang membangunkannya.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (5)

静かで落ち着いたフローレスの自然環境の中、しばらく私はその全ての資料を読んだ。それらの結論は中を彷徨っているような感じがした。しばらくものを考えるため、私はしばらくそれらの資料を置いた。大聖堂の塔から教会の鐘の音が絶え間なく響き渡った。遠くのフローレス富士から煙が天に向けてもくもくと立ち上がるのが見える。

私が読み終えた資料から多くの矛盾が含まれていると感じられた。そして多くのものの中は現実的でない。第一に、踏み入れる場所の足場として使える確実な事実がない。第二に、その資料はいい加減な一つの基本から始まっている。それは、フローレスにおいて文民政府を公表するための時がきたと宣言していることだ。しかしながらここから遠くないところで戦闘はまだ猛威をふるっている。その資料は主要な検討材料の一つだ。それは文民政府は軍の権力と合致しなければならず、戦争の利権のため軍を支援しなければならないということだ。文民政府は本来なら戦争が終了した後に立ち上げるものだ。第三に、それらの資料は十分な価値を与えることができず、それまでに作りあげられた先入観に基づくカトリック教に偏ったものであるということだ。

カトリックの神父らは、例えば、周りを見下し、土着の住民の暮らし方から自分自身を遠ざけることを非難する。しかしながら、私自身どうして彼らが彼らの習慣を置き去りにし、発展途上にある人々の原始的な生活様式に染み入らなければならないのか理解に苦しむ。伝道師として、彼らは確かに自信を同一化し信徒と一緒にしなければならない。しかし、彼らはフローレスで生まれたわけではないことを考えなければならない。

であるから、彼らが文化にせよ、習慣にせよ原始的な生活様式を極めることは期待できない。彼らの目的はフローレスの人々の生活水準を高めることである。もし、彼らがそれ以上のことを行えば、非難されるにあたいする。しかし、上で非難したことは、私の意見である。許されることである。なぜなら、彼らも我々と同じ人間であるからである。

資料の中では、荘厳すぎる教会の建物は場違いであるとも記されている。それらの建物は宣教師たちの文化と文明の優位性に対する一つの「見世物」と考えられる。すべての国において教会もしくは寺院は民衆の住宅と比べてより美しくより荘厳なものなのではないか。日本自体、感服させる建築芸術の一つのモニュメントとしての荘厳な寺院を有しているではないか。しかし、誰一人それを建築した信徒を非難するものはいない。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

認めてもらいたい

親は子どものいいところを見られない・ほめられないと
子どもは不信感を持ち、その相手には意欲を示さない。
将来の生きる力を育てたいものです。

親は子どもの我慢しているところを見つけなくてだらだらしているところばかりを見て注意し文句言うことがあります。子どもにとっては大好きなお父さんとお母さんにほめられたい・認めてもらいたい、愛されて生活したいと願っています。幼児期にお母さんやお父さんから温かい愛のある言葉で育てられることで我慢して人の話を聞く態度が育ち生き抜きます。

ぜひ、子どもにとって心に残る温かい言葉・優しい言い方を工夫して伝えることで社会的自立に結びつき、人やモノにやさしく生きる人生を過ごしてほしいものです。

- ご飯をこぼしているところばかり見て、こぼさないところを見ていないで小言を言うお父さん・お母さん。「前に比べるとこぼさなくなって素敵だね」
- おもちゃを散らかしているところばかり見ていて片づけているところを見ていないお母さん。「優しく〇〇持って元に戻して素晴らしいね」
- おはようと小さな声で言っているのに気づかないでもっと大きな声で言いなさいというお母さん。「小さな声でもおはよう言えてうれしいよ」
- 友達を押したり・たたいたりしているところばかり見ていて優しく手をつないでいるところを見てくれないお父さん。「優しく手をつないで気持ちいいね」
- 我慢して話を聞いているのに聞いていないところばかり見つけて我慢させようとしているお母さん。「ちゃんと座って我慢して聞けて大丸〇〇だよ」
- 味が合わないのを食べていていつまで食べているの、自分の料理の味と量が悪いと思わないでいるお母さん。「においがかぐだけでいいよ、一口だけでいいよ」
- 好きな絵描いてといわれたあと、いつまでボーとしているの、早くしないと間に合わないよ、今、次どうしようかと考えているのに。「今、考えているのだね」

子どもにとっては、いつも文句や小言ばかり言われているのでは、その人の近くに行きたくありません。また、言い方が冷たく・厳しく・何度も言われるとやる気に結びつきません。子どもの考えている時・ことを受け入れ、能力を信じて認める心が求められます。子どもの将来、高校卒業して立ち立し社会的自立ができることを願っている温かい心を優しく伝えることで挑戦と我慢、そして人やモノにやさしくする生き方が身に付きます。



Ingin diakui

Jika dirasakan orang tua tidak melihat hal yang baik, tidak dipuji,
Anak akan memiliki rasa tidak percaya, dan tidak menunjukkan semangat
pada orang tersebut.
Kita ingin menumbuhkan daya hidup untuk masa depan.

Namanya orang tua, dengan tidak menemukan anak sedang sabar, dan hanya melihat gerakan yang tidak gesit, lalu mengawasi dan mengatakan sesuatu. Bagi anak, selalu menginginkan hidup dengan dipuji, diakui dicintai oleh bapak dan ibu yang betul-betul suka. Sejak masa balita diasuh oleh ibu dan bapak, dengan kata-kata yang hangat dan bercinta, menumbuh sikap mendengar cerita orang lain dengan sabar, dan bisa hidup terus.

Dengan menyampaikan kata-kata yang hangat dan halus yang tinggal di hati bagi anak, dengan memikirkan suatu rekayasa, ingin membuat anak yang bisa mandiri secara sosial, dan bisa hidup dengan memberi kebaikan pada baik orang maupun barang.

- Bapak / ibu yang membicarakan karena hanya melihat menjatuhkan nasi terus saja, dan tidak melihat bisa makan tanpa menjatuhkan nasi. “Waduh bagus ya, kalau dibandingkan dulu, sekarang tidak begitu dijatuhkan ya.”
- Ibu yang hanya melihat memberantakkan mainan saja, dan tidak melihat tindakan yang membereskan. “Waduh pintar ya, bisa kembalikan ke tempat sebelumnya dengan pegang ○○ dengan halus ya.”
- Ibu yang tidak menyadari sebenarnya ngomong dengan suara kecil, dan membicarakan, ayo ngomong dengan suara yang jelas. “Walaupun suara kecil, namun karena bisa ngomong selamat pagi, maka ibu senang lho.”
- Bapak yang hanya melihat sosok yang mendorong dan memukul teman saja, dan tidak melihat gandeng tangan teman dengan halus. “Karena gandeng tangan dengan halus, rasanya enak ya.”
- Ibu yang sebenarnya sedang dengar dengan sabar, namun menemukan waktu yang tidak mendengar saja, dan suruh sabar. “Karena dengan duduk manis dan dengar dengan sabar, pintar sekali yaa.”
- Ibu yang melihat anak yang makannya pelan-pelan karena rasanya tidak enak, tanpa menyadari sebenarnya rasa dan jumlah masakan sendirinya tidak bagus. “Hanya cium rasa saja boleh, satu suap saja boleh.”
- Setelah dikatakan coba menggambarkan gambar yang suka, namun sampai kapan diam saja, kalau tidak cepat tidak sempat waktu. Pada hal hanya memikirkan mau apa saja. “Oh sekarang pikir-pikir ya.”

Bagi anak, kalau hanya dikatakan sesuatu saja, tidak ingin mendekati orang itu. Dan jika cara ngomongnya dingin / keras / dan berkali-kali, tidak akan tumbuh semangat. Diharapkan, hati yang menerima kemampuan dan mengakui, dengan menerima anak sedang memikirkan, hal yang sedang memikirkan.

Saya sedang memikirkan masa depan anda, ingin mengharapakan lulus SMA dan bisa mandiri secara masyarakat. Dengan menyampaikan hal tersebut dengan hati yang hangat, anak akan mendapatkan daya menghadapi sesuatu baru, bisa sabar dan bisa menghadapi orang dan barang dengan halus.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 55

「真心を込めて」「心を込めて」「気持ちを込めて」話をする・文章を書く・唄を歌う。その真心・心・気持ち。夫々の違いとその本質とは何なのであろうか！？。例えば他人に感動を与える話し上手な人（日本では人気の落語家なども入る）。著名な作家が書く文章（詩・小説・歌詞など）。国や言語文化が違ってても絶賛される音楽家や歌手。専門家だけが評価するのでは無く、万人に認められたそうした人々は私達一般人と何処が違っていると云うのだろうか！？。一般的には『表現力』の違いだと考えられる。

ならば「表現力」について考えてみよう。心を描写する事が唯一の「表現力」の筈であるが、申し上げている通り感情は成長の過程で取得する「喜怒哀楽」に起因している。当然その人間の環境に依って異なる為に、同じ環境下にある人間には受け入れられるが、異なった環境の中で生活していた人間からはあまり受け入れては貰えない。

だが人間が生まれた時から有する「悲喜の心」だけは万人に受け入れられる。此処で注意すべきは「悲」と「哀」・「喜」と「楽」は共に『悲しい心』と『喜びの心』である筈なのだが、感情の基本は個人的な「好き嫌い」から端を発しており、自分の「好き」なモノが思い通りになっての「喜」・思い通りならなくての「哀」であり、そこには「欲」と云うモノが必ず加わっている。一方、純粋なる「悲喜の心」では「無欲」を以てその心を共有するものである。人間の持つ「欲」は必ず駆け引きや対価を必要とするが、「無欲」の『心』とはそうしたものは一切必要としない。

人間が「悲喜の心」に依る「無欲」で涙する時は、『悲しい心』と『喜びの心』の二つだけであるが、「喜怒哀楽」に依る「欲」で涙する時には、思い通りにならない事に依って感情を押さえきれずに「悔し涙」と云う哀しみの涙も流すのである。その意味では耐え難い血の涙と云う「怒りの涙」も表現的にはよく使われている。亦、笑い過ぎて人間は涙を流す。即ち「喜怒哀楽」と云う感情には全て「涙」が就いているのである。

但し、目で見て・耳で聞いて・鼻で嗅いで・舌で味わって・身体に触れてと云う五感に起因する事がその涙の発生条件である。故に五感を源とした「感情」と云う人間の心と、五感を有していない（*五感を生じさせている目・耳・鼻・舌・身体は有していても、其れ等を使えない状態の意）「赤子の心」が発する純粋な『悲喜の心』の2種類の『心』が一人一人の中に存在している事をハッキリと区別して理解するべきである。

私達が自分の『心』を表現する為に駆使している言語であるが、その多くは「感情」と云う個人的な「心」を相手に伝えた上で、何とか理解して欲しいと訴える為に使われているのだが、相手が一人の場合と複数の場合とではその趣は異なってくる。相手が一人でも複数でも、共通しているのが自分の「心」だけを一方的に理解させる事は不可能であり、同時に相手の「心」も理解していなければならないと云う事なのである。つまり、相手を理解した上で自分を理解させ様とする事が『表現力』なのである。

だが赤子には言語たるものすら有さぬ中で、その『心』を伝える事が可能なのである。即ち、私達全ての人間にも赤子と同じ『心』が存在しているからこそ、瞬時の赤子の心に反応する事が出来る。そこに『人間の本质』たる『心』がある。



Dasar Manusia 55

Berbicara / menulis kalimat / menyanyi dengan “penuh hati tulus” “penuh hati sayang” “penuh perasaan”. Hati tulus / hati sayang / perasaan. Perbedaan masing-masing itu dan sifat dasarnya seperti apa!? Umpamanya orang yang pintar bicara yang bisa menggerakkan hati orang (kalau di Jepang termasuk pemain RAKUGO “semacam pelawak sendirian”). Kalimat-kalimat yang ditulis oleh penulis terkenal (syair, novel, lirik lagu dsb.) Pemusik dan penyanyi yang diagungkan walaupun negara, bahasa dan budayanya berbeda. Bukan dinilai oleh pakar-pakar saja, dan diakui oleh semua orang. Orang-orang seperti itu apa yang berbeda antara kita, orang-orang biasa!? Pada umumnya dianggap perbedaan “Daya ekspresi”.

Kalau begitu mari kita memikirkan mengenai “daya ekspresi”. Menjelaskan kondisi hati. Mestinya hal itulah “daya ekspresi” yang satu-satunya. Tapi kalau ekspresi / perasaan, seperti telah dijelaskan, berdasarkan “gembira marah sedih senang” yang didapatkan pada proses perkembangan manusia. Tentu saja karena berbeda tergantung lingkungan manusia, maka bisa diterima oleh manusia yang ada di bawah lingkungan yang sama, namun kalau dari manusia yang telah hidup di dalam lingkungan yang berbeda, tidak bisa diterima.

Akan tetapi kalau hanya “rasa sedih senang” yang dimiliki sejak manusia terlahir bisa diterima oleh semua orang. Hal yang harus diperhatikan di sini adalah, “sedih” dan “jenuh” / “gembira” dan “senang” mestinya sama-sama “Rasa sedih” dan “Rasa gembira”, namun dasar perasaan mulai muncul dari “suka tidak suka” secara pribadi, “gembira” karena hal yang “senang” sendiri menjadi terkabul / “sedih” karena tidak terkabul, maka di situ pasti bertambah hal yang disebut “nafsu”. Sedangkan kalau “hati sedih gembira” murni, hal yang bisa memiliki hati itu bersama berdasarkan “tanpa nafsu”. Kalau “nafsu” yang dimiliki oleh manusia, pasti diperlukan transaksi dan imbal balik, namun kalau “Hati” dari “tanpa nafsu” sama sekali tidak diperlukan hal-hal seperti itu.

Waktu manusia menangis dengan “tanpa nafsu” berdasarkan “hati sedih gembira”, hanya dua macam yaitu “Hati sedih” dan “Hati gembira” saja. Namun pada waktu menangis dengan “nafsu” berdasarkan “gembira marah sedih senang”, karena tidak terkabul keinginan, tidak bisa bertahan emosi, mengalirkan air mata sedih yang bernama “air mata menyesal” juga. Dalam arti seperti itu, sering digunakan “air mata kemarahan” untuk menjelaskan juga, dalam arti air mata darah yang tidak bisa menahan. Dan kalau manusia, bisa mengalirkan air mata karena terlalu tertawa juga. Maksudnya pada perasaan “gembira marah sedih senang” semuanya menyertakan “air mata”.

Namun syarat memunculkan air mata adalah berdasarkan panca indera seperti melihat dengan mata, dengar dengan telinga, cium dengan hidung, merasakan dengan lidah dan menyentuh tubuh. Oleh karena itu, mestinya memahami dengan memisahkan dengan jelas, bahwa dalam seseorang berada “Hati” 2 macam yaitu hati manusia yang disebut “perasaan” berdasarkan panca indera dan “Hati sedih senang” yang murni yang dimunculkan “hati bayi” (*maksudnya walaupun dimiliki mata, telinga, hidung, lidah dan tubuh yang memunculkan panca indera, namun kondisi yang tidak bisa menggunakan itu).

Mengenai bahasa yang digunakan untuk menjelaskan “Hati” sendiri oleh kita, kebanyakan setelah menyampaikan “hati” pribadi bernama “perasaan / emosi” terhadap lawan bicara, digunakan untuk menekan agar dimengerti. Namun antara lawannya satu orang atau beberapa orang, kondisinya bisa berbeda. Baik lawannya satu orang maupun beberapa orang, tidak bisa suruh mengerti hanya “hati” sendiri saja secara satu arah, sesama waktu, harus mengerti “hati” lawan bicara juga. Maksudnya dengan mengerti lawan bicara, baru berusaha suruh mengerti mengenai diri-sendiri, itulah namanya “Daya ekspresi”.

Akan tetapi pada bayi, dalam kondisi bahasa pun tidak memiliki, bisa menyampaikan “Hati” itu sendiri. Maksudnya pada kita, semua manusia pun dimiliki “Hati” yang sama dengan bayi, secara langsung bisa reaksi pada hati bayi. Di situlah ada “Hati” berarti “Dasar manusia”.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (3)**(1) 運搬の原則 3**

1人の作業者が工事内容にわからない箇所があると出かけて行き、戻ってきたのは2時間後で、その間何をしていたかは本人のみが知ること、乱暴な表現をすると作業者のやりたい放題、したい放題である。作業現場側の声を聞くと、「言い訳ばかりであてにはならないから、あてにはしないが、必要なものなので彼らの主張に従うしかない」とのことである。

仕事というものはつねに受けた情報をもとに、指示と指導があって成り立つもので、名ばかりの管理ポストと、生産現場の監督者が作図した素人考えの構造物を形にしているだけの仕事の進め方には、プロとしての自覚はまったく見受けられない。その原因は不定時不定量の情報で、モノづくりそのものを成り立たなくしているだけでなく、人が考えて行動することすらできなくしてしまっている。

この職場のやるべき仕事とは、利益確保に直接貢献するモノづくりに携わっている製造部へのサービスである。依頼された工事をプロの立場で見直し、使い勝手の良い設備を、一刻も早くつくり、納めることである。

新たに導入した管理ポストでは、管理基準として工事依頼書を受け取った日から納入日までのリードタイムを5日と定めた。それぞれ工事単位に完成までの時間を見積もって決める仕組みを導入し、工事量と能力のバランスが目で見えるようにしている。

工事の受付に関しては、単に工事依頼書を受け取るだけではなく、工事の目的や使い方を監督者がチェック、不明な点は現地へ出向いて調査し、製作に関する留意点を記入する。担当者に割り振った工事量が5日の納期からオーバーする工事、事情で見積もり時間内にできなかった遅れや飛び込み工事などは、監督者自身が製作に当たることを仕組み化した。

見積り時間は実績時間と比較することによって、予定より早く完成した場合の要因は何で、遅くなった原因は何かと調査する。そして、勘やコツを必要とする作業を掘り起こし、改善に結び付け、生産性を大幅にアップさせたのである。したがって、定時とか定量の約束事はモノづくりを始める基準である。何時になれば、何が、幾つ入荷するという情報は、生産計画を自動的に形成する要素となるもので、遅れや欠品などの異常が起きた場合の原因追及を容易にする。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 3

(1) Prinsip pemindahan 3

Seorang operator pergi dengan alasan ada sesuatu yang kurang mengerti di atas isi pekerjaan, dan kembalinya 2 jam kemudian, selama itu apa yang dilakukan yang tahu hanya orang bersangkutan saja, jika ngomong kasar, seenaknya operator saja. Jika dengar opini pihak tempat kerja, “karena selalu beralasan dan tidak bisa dipastikan, maka saya tidak begitu menanggapi, namun karena hal yang diperlukan hanya mengikuti kemauan mereka saja”.

Namanya pekerjaan, selalu ada perintah dan bimbingan berdasarkan informasi yang telah diterima, baru bisa berjalan. Kalau post pengawasan yang hanya nama saja dan hanya membentuk suatu barang yang berdasarkan pikiran orang awam yang didrawing oleh pengawas di tempat kerja saja, sama sekali tidak dirasakan kesadaran sebagai orang profesional. Penyebab itu adalah informasi yang tidak tetap waktu dan tidak tetap jumlah. Dengan begitu bukan hanya tidak bisa jalan produksi itu sendiri saja, namun orang sendiri tidak bisa bertindak dengan memikirkan sendiri.

Apa yang harus dilakukan di tempat kerja tersebut, adalah memberi jasa terhadap bagian produksi yang menangani produksi yang kontribusi untuk mendapatkan profit secara langsung. Pekerjaan yang diminta, merevisi dengan kedudukan profesional, memberi fasilitas yang muda digunakan, dengan produksi secepat mungkin.

Kalau post pengawasan yang digunakan secara baru, menentukan lead time yang mana menerima surat permintaan pekerjaan sampai tanggal delivery adalah 5 hari, sebagai standar pengawasan. Memasuki sistem bahwa, masing-masing setiap pekerjaan, merencanakan waktu sampai selesai dan menentukan, dan agar bisa melihat mengenai balance antara volume pekerjaan dan kemampuan.

Untuk penerimaan pekerjaan, bukan hanya menerima surat permintaan pekerjaan saja, namun pengawas mengecek tujuan dan cara menggunakan fasilitas tersebut, dan jika ada yang kurang jelas, melakukan survey dengan ke tempat digunakan secara langsung, dan mengisi hal-hal yang perlu diperhatikan untuk membuat fasilitas tersebut. Mengenai pekerjaan yang butuh waktu lebih dari 5 hari, pekerjaan yang tidak bisa lakukan di dalam target waktu, atau pekerjaan yang tiba-tiba datang, pengawas sendiri menangani pekerjaan. Membuat sistem seperti itu.

Dengan dibandingkan waktu yang direncanakan dan waktu nyata, survei penyebab kenapa selesai lebih cepat daripada target, dan kenapa terlambat target. Dan mencari pekerjaan yang perlu keterampilan khusus, menyambung pada KAIZEN, dan bisa meningkatkan produktivitas secara besar-besaran. Oleh karena itu, hal yang harus ditaati, seperti waktu tetap dan volume tetap adalah standar untuk memulai produksi. Suatu informasi, seperti menjadi jam berapa masuk apa sebanyak berapa itu, menjadi suatu elemen untuk membuat rencana produksi secara otomatis, dan memudahkan mencari penyebab pada waktu terjadi keabnormalan seperti terlambat atau kekurangan barang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2021

- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 25日(木) Tanggal 25 (Kamis) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 26日(金) Tanggal 26 (Jum'at) [OKU]
工場の5 S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5 Sの大切さ、5 Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記スケジュール以外でも、ご対応可能です。
- ※ Selain Shcedule yang di atas ini juga, dapat diadakan training..
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2021

- 24日(水) Tanggal 24 (Rabu)
 保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
 保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 25日(木) Tanggal 25 (Kamis)
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◇ 26日(金) Tanggal 26 (Jum'at)
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記スケジュール以外でもご対応可能です。
- ※ Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM QA SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 2
Kunjung gudang pupuk
肥料の倉庫を訪ねなさい。

- Datang ke sini.**
ダタン ク シニ
ここに来い。
- Sekarang berangkat dari pelabuhan.**
スカラン ブランカッ ダリ プラブハン
今、港から出ます。
- Sudah antar bibit ke ladang.**
スダ アンタール ビビツ ク ラダン g
もう種を畑に持って行きました。
- Segera antar es ke kapal.**
スグラ アンタール エ s ク カパー l
すぐに船に氷を持って行きなさい。
- Nanti bawa BBM untuk kapal.**
ナンティ バワ ベーベーエ m
ウントゥッ カパー l
後で船のための燃料を持ってきなさい。

解説

- 動詞をそのまま使うと命令形になります。
- インドネシア語には特に時制に関する文法的な決まりはありません。過去か未来かを強調するには “tadi” “sudah” “sekarang” “segera” “akan” “nanti” をつけるだけで OK です。

例 sudah berangkat もう出発しました
tadi berangkat さっき出発しました
sekarang berangkat 今、出発します
segera berangkat すぐに出発します
akan berangkat やがて出発します
nanti berangkat 後で出発します

- 日本語のいくつかの助詞に対応したものが
ありますので、それを使うと簡単に文章が
作れます。ただし、助詞はそれを表す言葉
の前に付きますので注意してください。

例 ke kapal 船に (へ)
dari rumah 家から
untuk kapal 船のため
tentang cuaca 天気についての
dengan kapal 船で

<p>ピース 1 (時制を表す言葉)</p> <table> <tr><td>tadi</td><td>タデイ</td><td>さっき</td></tr> <tr><td>sekarang</td><td>スカラン g</td><td>今</td></tr> <tr><td>segera</td><td>スグラ</td><td>すぐに</td></tr> <tr><td>akan</td><td>アカン</td><td>やがて</td></tr> <tr><td>nanti</td><td>ナンティ</td><td>後で</td></tr> <tr><td>kemarin dulu</td><td>クマリン ドウル</td><td>一昨日</td></tr> <tr><td>kemarin</td><td>クマリン</td><td>昨日</td></tr> <tr><td>hari ini</td><td>ハリ イニ</td><td>今日</td></tr> <tr><td>besok</td><td>ベソッ</td><td>明日</td></tr> <tr><td>lusa</td><td>ルサ</td><td>明後日</td></tr> <tr><td>minggu lalu</td><td>ミンゲー ラル</td><td>先週</td></tr> <tr><td>minggu ini</td><td>ミンゲー イニ</td><td>今週</td></tr> <tr><td>minggu depan</td><td>ミンゲー デウパン</td><td>来週</td></tr> <tr><td>bulan lalu</td><td>ブラン ラル</td><td>先月</td></tr> <tr><td>bulan ini</td><td>ブラン イニ</td><td>今月</td></tr> <tr><td>bulan depan</td><td>ブラン デウパン</td><td>来月</td></tr> <tr><td>tahun lalu</td><td>タフン ラル</td><td>去年</td></tr> <tr><td>tahun ini</td><td>タフン イニ</td><td>今年</td></tr> <tr><td>tahun depan</td><td>タフン デウパン</td><td>来年</td></tr> </table> <p>ピース 2 (助詞)</p> <table> <tr><td>ke</td><td>ク</td><td>～に、へ</td></tr> <tr><td>dari</td><td>ダリ</td><td>～から</td></tr> <tr><td>untuk</td><td>ウントゥッ</td><td>～のために</td></tr> <tr><td>tentang</td><td>テンタン g</td><td>～について</td></tr> <tr><td>dengan</td><td>デガン</td><td>～で (物)</td></tr> <tr><td>di</td><td>ディ</td><td>～で (場所)</td></tr> </table> <p>ピース 3 (方向、場所を表す言葉)</p> <table> <tr><td>sini</td><td>シニ</td><td>ここ</td></tr> <tr><td>situ</td><td>シトゥ</td><td>そこ</td></tr> <tr><td>sana</td><td>サナ</td><td>あそこ</td></tr> </table>	tadi	タデイ	さっき	sekarang	スカラン g	今	segera	スグラ	すぐに	akan	アカン	やがて	nanti	ナンティ	後で	kemarin dulu	クマリン ドウル	一昨日	kemarin	クマリン	昨日	hari ini	ハリ イニ	今日	besok	ベソッ	明日	lusa	ルサ	明後日	minggu lalu	ミンゲー ラル	先週	minggu ini	ミンゲー イニ	今週	minggu depan	ミンゲー デウパン	来週	bulan lalu	ブラン ラル	先月	bulan ini	ブラン イニ	今月	bulan depan	ブラン デウパン	来月	tahun lalu	タフン ラル	去年	tahun ini	タフン イニ	今年	tahun depan	タフン デウパン	来年	ke	ク	～に、へ	dari	ダリ	～から	untuk	ウントゥッ	～のために	tentang	テンタン g	～について	dengan	デガン	～で (物)	di	ディ	～で (場所)	sini	シニ	ここ	situ	シトゥ	そこ	sana	サナ	あそこ	<table> <tr><td>atas</td><td>アタス</td><td>上</td></tr> <tr><td>bawah</td><td>バワ h</td><td>下</td></tr> <tr><td>tempat</td><td>テンパッ</td><td>場所、所</td></tr> <tr><td>kantor</td><td>カントール</td><td>事務所</td></tr> <tr><td>ruang</td><td>ルアング</td><td>部屋</td></tr> <tr><td>customer</td><td>カストマール</td><td>お客様</td></tr> </table> <p>ピース 5 (動詞)</p> <table> <tr><td>naik</td><td>ナイッ</td><td>上がる、上る</td></tr> <tr><td>turun</td><td>トゥルン</td><td>下がる、降りる</td></tr> <tr><td>masuk</td><td>マスッ</td><td>入る</td></tr> <tr><td>siapkan</td><td>シアップカン</td><td>用意する</td></tr> <tr><td>ada</td><td>アダ</td><td>ある、いる</td></tr> <tr><td>kunjung</td><td>クンジュン</td><td>訪ねる</td></tr> <tr><td>antar</td><td>アンタール</td><td>連れて行く、持って行く</td></tr> <tr><td>bawa</td><td>バワ</td><td>持つ</td></tr> </table> <p>ピース 6 (名詞)</p> <table> <tr><td>Gudang</td><td>グダン g</td><td>倉庫</td></tr> <tr><td>Pupuk</td><td>ププッ</td><td>肥料</td></tr> <tr><td>Bibit</td><td>ビビツ</td><td>種</td></tr> <tr><td>Alat</td><td>アラッ</td><td>道具</td></tr> <tr><td>Pelabuhan</td><td>プラブハン</td><td>港</td></tr> <tr><td>Kapal</td><td>カパー l</td><td>船</td></tr> <tr><td>Es</td><td>エ s</td><td>氷</td></tr> <tr><td>Peta</td><td>ペタ</td><td>地図</td></tr> <tr><td>BBM</td><td>ベーベーエ m</td><td>燃料</td></tr> </table>	atas	アタス	上	bawah	バワ h	下	tempat	テンパッ	場所、所	kantor	カントール	事務所	ruang	ルアング	部屋	customer	カストマール	お客様	naik	ナイッ	上がる、上る	turun	トゥルン	下がる、降りる	masuk	マスッ	入る	siapkan	シアップカン	用意する	ada	アダ	ある、いる	kunjung	クンジュン	訪ねる	antar	アンタール	連れて行く、持って行く	bawa	バワ	持つ	Gudang	グダン g	倉庫	Pupuk	ププッ	肥料	Bibit	ビビツ	種	Alat	アラッ	道具	Pelabuhan	プラブハン	港	Kapal	カパー l	船	Es	エ s	氷	Peta	ペタ	地図	BBM	ベーベーエ m	燃料
tadi	タデイ	さっき																																																																																																																																																								
sekarang	スカラン g	今																																																																																																																																																								
segera	スグラ	すぐに																																																																																																																																																								
akan	アカン	やがて																																																																																																																																																								
nanti	ナンティ	後で																																																																																																																																																								
kemarin dulu	クマリン ドウル	一昨日																																																																																																																																																								
kemarin	クマリン	昨日																																																																																																																																																								
hari ini	ハリ イニ	今日																																																																																																																																																								
besok	ベソッ	明日																																																																																																																																																								
lusa	ルサ	明後日																																																																																																																																																								
minggu lalu	ミンゲー ラル	先週																																																																																																																																																								
minggu ini	ミンゲー イニ	今週																																																																																																																																																								
minggu depan	ミンゲー デウパン	来週																																																																																																																																																								
bulan lalu	ブラン ラル	先月																																																																																																																																																								
bulan ini	ブラン イニ	今月																																																																																																																																																								
bulan depan	ブラン デウパン	来月																																																																																																																																																								
tahun lalu	タフン ラル	去年																																																																																																																																																								
tahun ini	タフン イニ	今年																																																																																																																																																								
tahun depan	タフン デウパン	来年																																																																																																																																																								
ke	ク	～に、へ																																																																																																																																																								
dari	ダリ	～から																																																																																																																																																								
untuk	ウントゥッ	～のために																																																																																																																																																								
tentang	テンタン g	～について																																																																																																																																																								
dengan	デガン	～で (物)																																																																																																																																																								
di	ディ	～で (場所)																																																																																																																																																								
sini	シニ	ここ																																																																																																																																																								
situ	シトゥ	そこ																																																																																																																																																								
sana	サナ	あそこ																																																																																																																																																								
atas	アタス	上																																																																																																																																																								
bawah	バワ h	下																																																																																																																																																								
tempat	テンパッ	場所、所																																																																																																																																																								
kantor	カントール	事務所																																																																																																																																																								
ruang	ルアング	部屋																																																																																																																																																								
customer	カストマール	お客様																																																																																																																																																								
naik	ナイッ	上がる、上る																																																																																																																																																								
turun	トゥルン	下がる、降りる																																																																																																																																																								
masuk	マスッ	入る																																																																																																																																																								
siapkan	シアップカン	用意する																																																																																																																																																								
ada	アダ	ある、いる																																																																																																																																																								
kunjung	クンジュン	訪ねる																																																																																																																																																								
antar	アンタール	連れて行く、持って行く																																																																																																																																																								
bawa	バワ	持つ																																																																																																																																																								
Gudang	グダン g	倉庫																																																																																																																																																								
Pupuk	ププッ	肥料																																																																																																																																																								
Bibit	ビビツ	種																																																																																																																																																								
Alat	アラッ	道具																																																																																																																																																								
Pelabuhan	プラブハン	港																																																																																																																																																								
Kapal	カパー l	船																																																																																																																																																								
Es	エ s	氷																																																																																																																																																								
Peta	ペタ	地図																																																																																																																																																								
BBM	ベーベーエ m	燃料																																																																																																																																																								



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 2

いいえ、この畑ではありません。

lie, **kono hatake** dewa alimassen.

Bukan, bukan **ladang ini**.

1. この肥料ですか。

Kono hilyoo des ka?

Apakah **pupuk ini**?

2. はい、この肥料です。

Hai, **kono hilyoo** des.

Ya, **pupuk ini**.

3. あの島ですか。

Ano shima des ka?

Apakah **pulau yang di sana**?

4. いいえ、あの島ではありません。

lie, **ano shima** dewa alimassen.

Bukan, bukan **pulau yang di sana**.

5. その種ですか。

Sono tane des ka?

Apakah **bibit itu**?

6. いいえ、その種ではありません。

lie, **sono tane** dewa alimassen.

Bukan, bukan **bibit itu**.

7. はい、その岬です。

Hai, **sono misaki** des.

Ya, **semananjung itu**.

1. Sebagai jawaban, sering menggunakan kata 「はい」"hai"(ya) dan 「いいえ」"iie"(tidak).
2. Kalau kalimat negatif, menggunakan kata bantu kalimat akhir 「ではありません」"dewa alimassen".
3. Tolong perhatikan perbedaan bahasa biasa dan bahasa halus.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

Peace 1 (patokan di laut)

Shima 島 Pelau

Misaki 岬 Semenanjung

Hama 浜 Pantai pasir

Iwaba 岩場 Batu-batuan

Ganshoo 岩礁 Pelau batu-batuan kecil

Sangoshoo サンゴ礁 Pelau batu kalang

Gake 崖 Jurang

Yama 山 Gunung

Oka 丘 Bukit

Wan 湾 Teluk

Ilie 入江 Teluk kecil

Kakoo 河口 Muala sungai

Peace 2

Kono この yang ini

Sono その yang itu

Ano あの yang di sana

Peace 3

Des です kata bantu akhir kalimat (sopan).

Ka か kata bantu akhir kalimat (tanya).

hai はい Ya

iie いいえ Tidak / bukan

soo そう begitu

cigaimas ちがいます tidak begitu

dewa alimassen ではありません

kata bantu akhir kalimat negatif



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百七十九課 Pelajaran 179

すみませんが、貸していただけませんか。

Sumimasen ga, kashite itadakemasen ka.

Maaf, bisa pinjam?

マアフ、ビサ ピンジャム?

ええ、どうぞ。これをお使いください。

Ee, doozo. Kole wo otsukai kudasai.

Ya, silahkan. Tolong pakai ini.

ヤ、シラカン。トロング パカイ イニ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**6 Jilid 全6巻
@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

**2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Tidak lama kemudian, terlihat iring-iringan seribu wanita. Para raja tersebut diterima. Sayid Markaban segera berdiri, memberi hormat karena Raja dan Permaisuri berserta para putri hendak datang.

Riuh suara para wanita. Kemudian Raja Abdurrahman dan permaisuri duduk di emperan. Para raja yang lain duduk di teratak.

Patih duduk menunduk.

Raja bertanya, "Patih, di manakah istrimu? Suruhlah menghadap permaisuri."

Patih Markaban mundur perlahan untuk menemui isterinya lalu mengajari istrinya tentang cara menghadap Permaisuri. Nyai Patih menolak tetapi dipaksa oleh Sayid Markaban untuk segera menghadap.

Permaisuri bertanya, "Kanda Patih, inikah istrimu? Cantik sekali dan masih segar. Apakah belum punya anak?"

Jawab Sayid Markaban perlahan, "Gusti, inilah abdimu, belum mengerti sopan santun dan juga belum mempunyai anak."

"Kanda Patih dan Nyi Patih, mendekatlah. Jangan takut dan tidak usah malu-malu." kata Permaisuri Tejaswara seraya memegang Nyi Patih, "Ayolah, duduk bersamaku."

Tamu datang berduyun-duyun tiada hentinya. Mereka membawa bingkisan, baik dari kerajaan, para raja, putri, para pejabat dan dari bupati hingga bertimbun. Kemudian mereka berpesta hingga puas.

Setelah saat Isya, Raja Kosarah dan permaisuri datang. Patih Markaban duduk menunduk. Pagi harinya raja pulang. Keberadaan Patih Markaban menyebabkan negara semakin makmur.

しばらくして、千人の女性の行列が現れた。それらの王を受け入れた。サイド・マルカバンはすぐに立ち上がり、敬意を表した。王やお妃そしてお嬢様らが来る場所だったからだ。

女性らの声が賑やかに響き渡る。その後、アブドゥーラフマン王とお妃が軒下に座る。そのほかの王らは小屋の中に座った。

知事は頭を下げ座った。

王は尋ねる。「知事よ。お前の妻はどこだ？妃に直面するように伝えよ。」

マルカバン知事は妻に会うべく静かに後退り、妻に対しお妃さまに直面する方法を伝えた。知事夫人は拒否したが、サイド・マルカバンはすぐに直面するよう強制した。

お妃は尋ねる。「知事よ、これがお前の妻か？とても美しくまだ清々しい。子供はまだいないのか？」

サイド・マルカバンはゆっくり答える。「お妃さま、これが私のつれあいです。まだ礼儀をわきまえていません。そして子供はまだおりません。」

「知事そして知事夫人、近くに。怖がることも恥ずかしがることもない。」でジャスワラ妃は知事夫人に手を差し伸べながら言った。「さあ、私と共に座りなさい。」

客人は群れをなしながら絶え間なくやってくる。彼らは土産物を携えてやってくる。王国からのもの、王ら、王女ら、管理職らそして知事からも。ついには積み上がってしまった。そして彼らは満足がいくまで宴会を行った。

イシャのお祈り（夜の7時ごろ）が終わってから、コサラ王とその妃がやってきた。マルカバン知事は頭を下げ座った。朝になり王は帰った。マルカバン知事が誕生したことにより国はさらに栄えた。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Ko-edukasi dan ko-instruksi atau
Mendidik dan mengajar anak-anak perempuan dan laki-laki bersama-sama (1)

Soal ko-edukasi itu ditanah Eropa seringkali mangjadi soal perbatasan. Hingga sekarang masih banyaklah ahli-ahli ilmu pendidikan yang pro, dan tidak kurangnya yang kontra juga. Biasanya pihak yang beragama itu tidak mufakat dengan ko-edukasi, karena kumpulnya gadis-gadis dengan anak laki-laki itu dianggap kurang baik.

Pada waktu akhir-akhir ini orang mulai membedakan arti perkataan “belajar bersama-sama” dan “didik bersama-sama”, dalam bahasa asing dinamakan “co-instructie” dan “co-educatie”.

Buat kami yang sudah biasa dalam segala hal berdiri diatas dasar kodrat dan kenyataan, perkara ko-edukasi dan ko-instruksi itu bukanlah soal yang sukar. Sejak Taman Siswa di Yogyakarta mengadakan wisma-Rini, maka sudah dimulai dengan membuat pandangan dan merencanakan daftar pekerjaan berhubung dengan pengajaran dan pendidikan anak-anak gadis.

Ketika itu saya ingat bagaimanakah keadaan dalam keluarga. Karena boleh jadi disitu kita akan mendapatkan contoh-contoh dan teladan-teladan yang baik. Lagi pula saya cari contoh-contoh dalam hidup keluarga tadi, karena seringkali saya alami sendiri, bahwa dalam adat-istiadat kita itu ada beberapa hal yang selaras benar dengan kodrat (natuurlijk).

Demikianlah misalnya yang saya dapatkan. Menurut adat Jawa maka didalam hidup keluarga itu antara anggota-anggota laki-laki dan perempuan, meskipun dari satu keluarga, juga ada adat kesopanan (tata krama). Dalam hal ini terlihatlah, bahwa bangsa kita mengindahkan kodratnya laki-laki dan perempuan.

Sebelum waktunya birahi (puterteisperiode), maka anak-anak perempuan dan laki-laki itu mendapat pengajaran dan pendidikan bersama-sama (ko-instruksi dan ko-edukasi). Mereka bermain, belajar bersama-sama dan di dalam rumah tempat tinggalnya pun bersama-sama.

Kalau masanya birahi datang, yaitu dalam dunia kejawaan dibatasi dengan sunatnya anak laki-laki, maka anak-anak perempuan dan laki-laki dipisahkan tempatnya (keputren dan kesatrian atau keputran). Tetapi mereka masih dapat bercampur-gaul seperti biasa. Kalau waktu malam datang, berpisahlah laki-laki dan perempuan.

Menurut fikiran orang Eropa aturan ini dinamakan cemburuan dan dirasa tidak baik. Tetapi sesungguhnya dalam hidup kekeluargaan itu, baik di dalam dunia Barat maupun di dunia Timur, adalah contoh-contohnya yang menerangkan, betapa perlunya perempuan dan laki-laki itu berpisah, walaupun dari satu keluarga.



男女共学について（1）

男女共学についてヨーロッパの地では頻りに境界の問題となっている。したがって、現在においても賛成派の教育学者が多く、反対派も少なからず存在する。一般的に宗教関係の者たちが男女共学に合意しない。少女と少年が集まるということは良くないという考えからだ。

最近、人々は「一緒に勉強する」ということと「一緒に学ばせる」という言葉の意味を区別し始めている。外国語で言うところの「co-instructie (共同指導)」と「co-educatie (共学)」である。

すべてのことを自然の摂理と現実をベースとして成り立たせている我々としては、共学と共同指導の問題は難しい問題ではない。ジョクジャカルタのタマン・シスワでリニ寮を開設してから、少女に対する教義と教育に関する作業リストの見方と計画を作成することで始めている。

その時、私は家族の中においてはいかなるものか考えた。なぜなら、そこにおいて我々は良い例および手本を得ることができるからだ。さらに私は先ほどの家族生活の中での例を探した。私自身が良く経験したことだからだ。我々のその文化習慣の中で自然の摂理と正しく調和したいくつかの事柄が存在するからだ。

私が出たものは例えばそんなところだ。ジャワの習慣では、家での生活の中では男子と女子はたとえ同じ家族であっても礼儀が存在する。その件において、我々の民族は男と女の自然の摂理を大切にしていることを見とることができる。

性的興奮を感じる前の時期は、男子と女子は一緒に教義および教育を受けることができる（共同指導および共学）。彼らは共に遊び共に学び家において住むところも同じである。

性的興奮を感じる時期が来ると、ジャワの世界では男子の割礼と区別する。したがって女子と男子の場所を分ける。しかし、彼らは普通のようにまだ交流することができる。夜が来ると男子と女子は別れる。

ヨーロッパ人の考えによるとこの規則は疑念と呼ばれ、良くないものとされる。しかしながら、本来のところその家族生活において西洋であれ東洋であれ、例が明らかにしている。同じ家族であっても男子と女子をいかに分ける必要があるのかを。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 24

にんげん う まれたときがあれば死ぬときがある。

だから死が近づいたとて

いま さらあわてる必要もない。

だれ 誰しも死は怖い。お釈迦様が出家したのは死がひとつの理由でしたし、中国を始めて統一した秦の始皇帝も、不老不死の妙薬を求めて人を遣わしています。とはいえ死は自然の摂理。あるがままに受け入れてこそ心の平安が得られます。

けんきゅうじょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 24

Namanya manusia, ada waktu lahir dan juga ada waktu meninggal.

Oleh karena itu, walaupun mendekati kematian

tidak usah terburu-buru.

Siapa pun takut kematian. Sang Shakyamuni (Budha) menjadi biksu salah satu penyebab adalah kematian. ShinHuang-ti's yang menyatukan China pertama kali pun menyuruh orang untuk mencari obat tidak menjadi tua dan tidak menjadi mati. Walaupun begitu, kematian adalah hukum alam. Dengan menerima seadanya, baru mendapatkan kedamaian / ketenteraman hati.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

日本人が教育熱心になったのは、江戸時代の繁栄のおかげだと言えます。経済的な豊かさが中心の時代では、武よりも文が生活のためには武器となります。そこで武士はもとより一般庶民にも、教育が欠かせなくなるわけです。武士のための藩校、町人や職人向けの寺子屋教育等は、世界を見回しても類を見ない開かれた教育機関でした。

さらに日本の教育には儒教が大きな役割を果たします。人間修養、人間教育が自ずとどんな教育分野にも組み込まれることになりました。茶道、華道、書道、剣道商道…。人間教育が、日本の教育の柱となったのはこうした流れからだったと思います。ヨーロッパもそうですが、伝統文化が円熟してくると人間教育が重視されるようになるようです。恐らくインドネシアにしてもその他の国にしても同様ではないでしょうか。

インドネシアの建国五原則パンチャシラ。大事ですね。独自にこうした理念を掲げることができたインドネシアは日本より恵まれていたのかも。日本はアメリカから与えられたものを国民の合議なしに受け入れたにすぎません。そのため、どこか憲法一つとっても軽んじている気がします。やはり自分たちの知恵を結集して、血と汗の中から生み出される原則こそ必要ではないかと思います。

強い台風が過ぎ去った後には、頑丈に思われていた木の枝はたくさん折れても、柳や竹などはそれほどでもないということが多いものです。同様に、人生において柔軟性はきわめて大事と言えるでしょう。とはいえ、なかなか柔軟になれないのが私たち人間の一面です。もっと謙虚に、素直になれるよう日頃から心がけて行くことが誰にとっても欠かせないのではないかと思います。

インドネシアでの奥さんの体験は、まさに財産だなあと毎回思います。そしてそこでカギとなっているのは人との縁です。奥さんは人縁という財産に恵まれていたように思えます。これもそれを招く力が奥さんにあればこそですね。

「PHP 研究所」大江弘

こむにかしIJを読むと奥さんのインドネシアへの思いが感じられます。民主主義とは？を読み、自分も、諸悪の根源がしっかり見えるように、自分の素直な心磨くことを意識して生活したいと思います。さっそく自分を見つめ直し、自分の悪いところ、良いところを再確認したところですよ。

先日図書館で、インドネシア語についての本があったので借りてきました。ぱずるではさは、語順や生活に使う言葉が詳しく書いてあり、身近に感じられてありがたいです。つぎはどのような単語が載っているのか、毎回楽しみにみえています。

日本、インドネシア、共にコロナウィルスが猛威を振るっています。日本では偏見や差別があるようなので、インドネシアのように、思いやりの精神を持つことが大切だと感じています。2021年もよろしく願います。

用丸康介（小6）



Suara Pembaca

Kenapa orang Jepang menjadi rajin belajar? Boleh dikatakan karena perkembangan zaman Edo. Dalam zaman yang dipusatkan kemakmuran secara ekonomi, daripada kekuatan perang, kekuatan belajar menjadi senjata demi kehidupan. Oleh karena itu, bukan hanya prajurit (Samurai) saja, untuk orang biasa juga diperlukan pendidikan. Sekolah negara bagian (Han) untuk Samurai, pendidikan Terakoya untuk orang dagang dan orang tukang dsb., boleh dikatakan instansi pendidikan yang terbuka yang mana walaupun melihat diseluruh dunia tidak ada contoh yang lain.

Di tambah lagi, untuk pendidikan di Jepang, Confucius sangat mempunyai peranan besar. Mematangkan kemanusiaan, pendidikan kemanusiaan itu sendiri, dimasukkan ke berbagai bidang pendidikan. Seperti Sadoo (upacara minum teh), Kadoo (merangkai bunga), Shodoo (kaligrafi), Kendoo (ilmu penggunaan pedang), Shoodoo (ilmu perdagangan) dsb. . . . Pendidikan kemanusiaan menjadi tiang pokok pendidikan di Jepang, mungkin karena ada aliran seperti ini. Eropa juga demikian. Jika budaya tradisional menjadi makin matang, kelihatannya makin mementingkan pendidikan kemanusiaan. Mungkin bagi Indonesia juga, bagi negara-negara lain juga demikian pula.

Pancasila di Indonesia. Penting ya. Jangan-jangan Indonesia yang bisa menjunjung tinggikan filsafat seperti ini secara khusus, lebih untung daripada Jepang. Kalau di Jepang, hanya menerima apa yang diberikan oleh Amerika begitu saja, tanpa dimusyawarkan oleh rakyat sendiri. Oleh karena itu, terhadap undang-undang saja pun, menghadapi secara meremehkan. Menurut saya, bagaimana pun diperlukan prinsip yang dilahirkan dari dalam radah dan keringat, dengan memusatkan kebijaksanaan rakyat sendiri.

Telah melewati badai besar, pohon-pohon yang kelihatan kokoh, ternyata banyak ranting patah, namun pohon Yanagi (salah satu pohon lunak) dan bambu sering sekali tidak begitu kena dampak. Walaupun begitu, tidak begitu gampang menjadi fleksible. Itulah salah satu sisi sebagai manusia. Menurut saya, dalam sehari-hari kita berusaha terus agar menjadi lebih rendah hati dan lebih jujur, hal itulah tidak bisa dihindari oleh siapa pun.

Pengalaman bapak Oku di Indonesia, setiap kali berpikir, betul-betul harta kekayaan. Di situ menjadi kunci adalah jodoh antara orang-orang. Menurut saya bapak Oku dikaruniai oleh harta kekayaan yang bernama jodoh orang. Mungkin bapak Oku punya suatu daya untuk menarik hal tersebut.

Hiroshi Ohe "PHP Institute"

Begitu baca "Komunikasi IJ" saya terasa rasa cinta pak Oku terhadap Indonesia. Dengan baca "Demokrasi itu apa?" saya berpikir saya sendiri pun ingin hidup dengan mengasah hati tulus agar bisa kelihatan akal kejahatan. Segera memantau diri sendiri dan menjelaskan hal yang baik dan buruk yang ada di dalam diri sendiri.

Beberapa hari lalu, karena ada buku mengenai bahasa Indonesia di perpustakaan, maka saya pinjam. Kalau "Puzzle de Bahasa" karena dijelaskan urutan kata dan kosa kata yang digunakan di dalam sehari-hari, maka merasa dekat sama Indonesia, sangat terbantu. Saya menanti-nantikan setiap kali, seperti kali ini ada kosa kata seperti apa.

Baik di Jepang maupun di Indonesia virus corona terbaru dengan ganas. Kalau di Jepang kelihatannya ada kebiasaan meremehkan / kesenjangan antara orang. Saya merasa yang penting saling menyayangi seperti di Indonesia. Mohon dukungan dalam tahun 2021 juga.

Yosuke Yomaru (SD kelas 6)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

谷 (3)

そしてその年は冬になりました。

次の春理助は北海道の牧場へ行ってしまひました。そして見るとあすこのきのこはほかに誰(たれ)かに理助が教へて行ったかも知れませんがまあ私のものだったのです。私はそれを兄にもはなしませんでした。今年こそ白いのをうんととって来て手柄を立ててやらうと思ったのです。

そのうち九月になりました。私ははじめたった一人で行かうと思ったのですがどうも野原から大分奥でこはかったのですし第一どの辺だったかあまりはっきりしませんでしたから誰か友だちを誘はうときめました。

そこで土曜日に私は藤原慶次郎にその話をしました。そして誰にもその場所をはなさないなら一緒に行かうと相談しました。すると慶次郎はまるでよろこんで言ひました。

「樫渡(ならわたり)なら方向はちゃんとわかってゐるよ。あすこでしばらく木炭(すみ)を焼いてゐたのだから方角はちゃんとわかってゐる。行かう。」

私はもう占めたと思ひました。

次の朝早く私どもは今度は大きな籠(かご)を持ってでかけたのです。実際それを一ぱいとることを考えると胸がどかどかするのです。

ところがその日は朝も東がまっ赤でどうも雨になりさうでしたが私たちが柏(かしは)の林に入ったころはずみぶん雲がひくくてそれにぎらぎら光って柏の葉も暗く見え風もカサカサ云って大へん気味が悪くなりました。

Lembah (3)

Dan tahun itu menjadi menjadi musim dingin.

Musim semi berikut, si Risuke ternyata ke peternakan yang ada di daerah Hokkaido. Kalau begitu, ada kemungkinan si Risuke kasih tahu mengenai jamur itu pada orang lain sebelum ke Hokkaido, namun kelihatannya jamur-jamur itu menjadi milik saya. Saya tidak membicarakan hal itu terhadap kakak saya pun. Saya berpikir, kalau tahun inilah, saya ambil yang putih sebanyak mungkin agar menunjukkan kehebatannya.

Tahu-tahu menjadi September. Pertama-tama saya hendak pergi dengan sendiri, namun dari lapangan rumput sangat jauh ke dalam, maka saya merasa takut. Di tambah lagi, karena tidak jelas sekitar mana, maka saya memutuskan untuk mengajak seseorang.

Lalu pada hari Sabtu, saya menceritakan hal tersebut kepada Kejiro Hujiwara. Dan konsultasikan pada dia bahwa kalau tidak dibicarakan tempat tersebut pada orang lain, mari kita ke sana bersama-sama. Dengan begitu si Kejiro ngomong dengan senang sekali.

“Kalau Narawatari, saya betul-betul tahu arahnya. Karena di situ agak lama saya bakar arang, maka arahnya betul-betul tahu. Ayo ke sana.”

Saya berpikir saya beruntung.

Pagi-pagi hari berikut, kita berangkat dengan kali ini membawa keranjang yang besar. Jika membayangkan mengambil jamur sepenuh keranjang itu, saya menjadi betul-betul dek-dekan.

Akan tetapi, pada hari itu, pada pagi hari, langit Timur merah sekali, dan kelihatannya akan menjadi hujan. Pada waktu kita memasuki hutan pohon Kashiwa, awan menjadi sangat rendah, dan dawun-dawun Kashiwa juga



それでも私たちはずんずん登って行きました。慶次郎は時々向ふをすかさずやうに見て「大丈夫だよ。もうすぐだよ。」と云ふのでした。実際山を歩くことなどは私よりも慶次郎の方がずうっとなれてみて上手でした。

ところがうまいことはいきなり私どもははぎぼだしに出(で)っ会(く)はしました。そこはたしかに去年の処ではなかったのです。ですから私は「おい、こゝは新らしいところだよ。もう僕はきのこ山を二つ持ったよ。」と言ったのです。すると慶次郎も顔を赤くしてよろこんで眼(め)や鼻や一緒になってどうしてもそれが直らないといふ風でした。

「さあ、取ってかう。」私は云ひました。そして白いのばかりえらんで二人ともせっせと集めました。昨年なことなどはすっかり途中で話して来たのです。

間もなく籠(かご)が一ぱいになりました。丁度そのときさっきからどうしても降りさうに見えた空から雨つぶがポツリポツリとやって来ました。

「さあぬれるよ。」私は言ひました。

「どうぞぶぬれだ。」慶次郎も云ひました。

mengkilat dengan gelap, lalu berbunyi kasa-kasa, melai menakutkan.

Walaupun begitu, kita mendaki terus. Si Kejiro sambil melihat arah ke sana seperti menintip, nomong, “Tidak apa-apa. Sebentar lagi.” Secara nyata, untuk berjalan di gunung, daripada saya, si Kejiro kelihatannya sudah terbiasa dan pintar.

Akan tetapi untungnya kita langsung bertemu jamur Gibodashi. Situ dengan jelas bukan tempat yang tahun kemarin. Maka saya ngomong,

“Oi, sini tempat yang baru. Kita sudah memiliki gunggung jamur sebanyak dua.” Dengan begitu si Kejiro senang sekali sampai memerahkan muka, dan mata, dan hirung mengikuti dan kondisi senang itu kelihatannya tidak bisa dilepaskan.

“Ayo ambil.” Saya ngomong. Dan dengan memilih yang putih saja, mengempulkan dengan sibuk. Mengenai kondisi tahun lalu, sudah dibicarakan pada waktu perjalanan.

Sebentar lagi, keranjang menjadi penuh. Pas waktu itu, dari langit yang bagaimana pun menurunkan hujan, mulailah jatuh tetesan hujan tes tes.

“Ayo, kita menjadi basah lho.” Saya ngomong.

“Bagaimana pun basah kuyup”. Si Kejiro pun ngomong.

編集後記 Dari Redaksi

今年2021年は世界的に大きな変化が起きる年になると予想されます。そのような中、私は今年の抱負として「川の流れのように」をあげました。どんな変化にもしなやかに対応できるような自分になれたらと思います。

Tahun ini tahun 2021 diperkirakan menjadi tahun yang perubahan secara besar. Dalam kondisi itu, saya menentukan harapan / target tahun ini sebagai “seperti sungai mengalir”. Saya ingin menjadi orang yang bisa menyesuaikan perubahan apa pun secara fleksible.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見しています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.